

World Oral Literature Project


voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

Collection / Collector Name	Zho 'ong dpyis Village Collection/Chos dbyang rdo rje 双朋西村的采集/却杨多杰 ཞོ་འོང་དཔུའི་སྡེ་བའི་འཚེ་ལ་སྤྱད། ཚོས་དབྱངས་རྫོང་།
Tape No. / Track / Item No.	Zho 'ong dpyis Celebratory Song 8.MP3
Length of track	00:05:55
Related tracks (include description/relationship if appropriate)	
Title of track	Unknown Title
Translation of title	
Description (to be used in archive entry)	This song can be sung at any village public celebratory gatherings or at private parties. Such songs are never sung at funerals. This song praises the gathering. 在任何村里公开的集会或私人聚会都能唱这首歌，但是在万万不能在葬礼上唱这首歌。这首民歌提到了关于他们正在举行的庆祝宴会。 ཐུ་འདི་སྡེ་བ་གང་ཅུང་ཞིག་གི་མི་མང་པོའི་མདུན་ན་མ་ཡང་ན་མི་སྐུར་གྱི་སློ་ཚལ་གྱི་སྤྱོད་ དུ་ལེན་ཚལ་པ་ཡིན། འོན་ཀྱང་འདས་ཚས་སྐབ་དུས་གཏན་ནས་ལེན་མི་ཚལ་དམངས་སྤྱོད་ འདིས་ཁོ་ཚོས་མ་འཇུགས་བྱེད་བཞིན་པའི་དགའ་སྟོན་དང་འབྲེལ་བ་ཞིག་བརྗོད་པ་རེད།
Genre or type (i.e. epic, song, ritual)	Celebratory Song 庆祝歌 སྟོན་མའི་སྤྱོད་
Name of recorder (if different from collector)	
Date of recording	August 2009 二零零九年八月份 ཉིས་ལྷོང་དགུ་ལོའི་ཟླ་བརྒྱད་པ།
Place of recording	Zho 'ong dpyis Village, Zho 'ong dpyis Township, Reb gong County, Rma lho Tibetan Autonomous Prefecture, Mtsho sngon Province, PR China. 中国青海省黄南藏族自治州同仁县双朋西乡双朋西村 ཀྱང་གོའི་མཚོ་སྟོན་ཞིང་ཆེན་མ་སྟོན་པོད་རིགས་རང་སྐྱོང་ཁུལ་རེབ་གོང་རྫོང་ཞོ་འོང་དཔུའི་ ཡུལ་ཚོ་ཞོ་འོང་དཔུའི་སྡེ་བ།
Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)	Klu rba, 27 years old, male, Zho 'ong dpyis Village, Zho 'ong dpyis Township, Reb gong County, Mtsho sngon Province, PR China. 李巴，二十七岁，男，中国青海省同仁县双朋西乡双朋西村 ཐུ་བ། ལོ་ཉི་ཤུ་ཉེར་བདུན། ཕོ། ཀྱང་གོའི་མཚོ་སྟོན་ཞིང་ཆེན་རེབ་གོང་རྫོང་ཞོ་འོང་དཔུའི་ སྡེ་བ།

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

<i>Language of recording</i>	Amdo Tibetan 安多藏语 ཨམ་སྐད།
<i>Performer(s)'s first / native language</i>	Tibetan 藏语 བོད་སྐད།
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	Tibetan 藏族 བོད།
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access</i> (fully closed, fully open)	Fully Open 完全公开 གུན་ལ་མངོན། 
<i>Notes and context</i> (include reference to any related documentation, such as photographs)	<p>དགུང་ཕྱིན་པོ་ཚང་གི་སྟོན་མོ་རེད། ང་འབྲུག་ཆུང་སྟོན་མོ་བོས་ནི་རེད། ང་འབྲུག་ད་རེ་མི་གཤམ་ནམ་རེ་གཤམ།</p> <p>ཇ་ཁ་ཡག་ཚང་གི་སྟོན་མོ་རེད། ང་འབྲོང་ཕྱུག་སྟོན་མོ་བོས་ནི་རེད། འབྲོང་ད་རེ་མི་ཏུར་ནམ་རེ་ཏུར།</p> <p>ནང་ན་ཟླ་ཚང་གི་སྟོན་མོ་རེད། ང་ཟླ་བ་སྟོན་མོ་བོས་ནི་རེད། ཟླ་དེ་རིང་མི་ལེན་ནམ་རེ་ལེན།</p>